

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 808.2 – 06(470.67)

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-4-59-65

*М.А. Гасанова*

### **Русский язык в полиязыковом и поликультурном пространстве<sup>1</sup>**

*Дагестанский государственный университет; Россия, 367001, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; gas.marina@mail.ru*

В настоящей статье поднимаются проблемы социолингвистических и собственно лингвистических условий функционирования языков в полиэтничном и поликультурном регионе – Республика Дагестан. Такая многоаспектная научная проблема требует изучения различных типов интерференции в русской речи дагестанцев и анализа специфики их русской речи, проблем языковой личности учащихся дагестанских школ и вузов, динамики развития языковой ситуации и исследования роли и значимости русского языка как фактора межэтнического взаимодействия в регионе. Русский язык усваивается в контакте с национальными языками, приобретая характерную специфику на всех языковых уровнях. Это служит формированию специфического варианта русского языка. Региональный вариант русского литературного языка (этнолект) формируется на основе многочисленных этногрупп, что приводит к его внутренней неоднородности.

Особая ситуация, требующая анализа, сложилась с бесписьменными языками. Они не имеют официального статуса, в качестве «родного» в сельских школах преподается так называемый «титულный» литературный язык. Поэтому трехязычие является нормой для многих дагестанских народностей. Но и письменные дагестанские языки, имеющие длительную литературную традицию, не все имеют толковые словари и теоретические грамматики.

В работе поднимается и актуальный вопрос, связанный с представленностью и функционированием дагестанских языков в информационном пространстве и созданием национальных корпусов. Дагестанский «национальный» сегмент подобным исследованиям не подвергался. Интерес представляют не только размещенные в Интернете тексты на дагестанских языках, но и репрезентация этнокультурной информации на русском языке.

Ключевые слова: *русский язык, дагестанские языки, социолингвистика, языковая ситуация, национальный языковой корпус, интерференция, билингвизм, национально-русское двуязычие.*

Дагестан представляет собой идеальную площадку для исследования языковых контактов и моделей многоязычия. Основу его коммуникативного сообщества составляют несколько десятков этносов. Языковая ситуация в регионе в силу ее эк-

---

<sup>1</sup> Публикация подготовлена при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации по проекту «Масштабная информационно-пропагандистская поддержка и развитие русского языка в полиязычном культурном пространстве Республики Дагестан».

зоглосности и несбалансированности (в масштабах страны) сложная. Республика вслед за Новой Каледонией, Вануату и Соломоновыми островами является рекордсменом, входя в первую десятку регионов мира по показателю соотношения язык/площадь: на общей площади 50,3 тыс. кв. км по официальным данным функционируют 32 языка (14 – письменных, 18 – бесписьменных). Но многие исследователи сходятся во мнении, что языков более 40. Это языки и диалекты, принадлежащие к кавказской, тюркской и индоевропейской языковым семьям. Количественные вариации обусловлены выделением различных языков в диалектно-языковых кластерах: даргинском, аварском и т. д. С этнолингвистической точки зрения Дагестан представляет собой нетипичный для других российских регионов полиэтничный феномен, но специалисты сегодня единогласно называют положение с национальными языками Дагестана предкатастрофическим.

Языковая ситуация в Дагестане осложнена процессами глобального характера. В частности, это обусловлено непрекращающимся со второй половины двадцатого века оттоком сельского населения в города, миграцией из горной части в равнинную часть РД – зоны языковой и этнической однородности в зону полиэтноязыковую. По данным 2007 года, в дагестанских городах проживало 42,6 % всего населения республики, а в 2018 году – это уже 45,16 % ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Население\\_Дагестана](https://ru.wikipedia.org/wiki/Население_Дагестана)). Горные районы и сельские населенные пункты в большинстве своем мононациональны. В них в повседневной жизни преимущественно используется родной язык, а в городе, где сегодня представлен практически весь языковой спектр, эту функцию выполняет русский язык, существенно сужая сферу применения национальных языков или иногда вовсе ее исключая. При этом наблюдается и снижение качественного уровня владения русским языком, что объясняется, возможно, уменьшением численности русского населения.

Такая стремительная урбанизация региона на фоне функционального сужения сферы применения национальных языков и даже падения их престижа ведет к затруднению конструирования этнической идентификации у дагестанской молодежи, «лишенной» этнического языка как базиса этничности и национальной культуры.

Особая ситуация, требующая анализа, складывается и с бесписьменными языками. Например, 14 андо-цезских бесписьменных языков, которые, с одной стороны, вытесняются аварским языком, а с другой – русским. Поскольку бесписьменные языки не имеют официального статуса, в качестве «родного» в сельских школах преподается так называемый «титულный» литературный язык. Языковой репертуар современного дагестанского сельского жителя представлен, как правило, тремя языками – литературным вариантом родного языка, диалектом или местным языком, который в значительной степени может отличаться от литературного варианта, и русским. Поэтому трехязычие является нормой для многих дагестанских народностей. Но даже и письменные дагестанские языки, обладающие длительной литературной традицией, до сих пор не все имеют толковые словари и теоретические грамматики: у них отсутствует узаконенная стандартная форма кодификации и регламентации, что не позволяет считать их литературными языками в строго научном смысле слова.

Особый интерес представляет исследование специфики этнолекта русского языка в Дагестане, где он выполняет функцию межэтнического общения и носит статус государственного языка. Только русскому языку удалось объединить всю его территорию, став *лингва франка* всего Дагестана. Он усваивается в контакте с местными языками, приобретая специфику на всех языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом.

К проблемам исследования многоязычия, функционирования языков и языковых контактов, регионального варьирования литературного языка в условиях полиэтнического общества неоднократно обращались многие отечественные лингвисты. Особую значимость это направление имело в национальных республиках. Такие советские лингвисты, как Э.В. Тихонов, А.В. Миртов, И.У. Асфандияров, Э.Н. Кушлина, Т.А. Боброва, М.Н. Джумартова и др., занимались данной проблемой. В постсоветский период, после распада СССР, изучение русского языка в иноязычном окружении было продолжено: на Украине (Т.В. Креч, О.С. Парфенова), в Литве (М.В. Завьялова), в Грузии (Л.С. Пухаева и др.), в республиках Российской Федерации (Н.А. Прокуровская, Н.С. Сергиева, Е.А. Яковлева, Л.Л. Аюпова, М.М. Сывороткин и др.).

В научной литературе сегодня существуют две практически противоположные точки зрения на проблему регионального русского литературного языка:

1. Когда устно-разговорный литературный язык воспринимается как единый, но при этом сложный и варьирующийся на огромной территории: И.И. Срезневский, А.М. Соболевский, Ф.Е. Корш, А.Н. Томсон, В.А. Богородицкий, А.А. Шахматов, Н.М. Каринский, Р.Р. Гельгардт, З.М. Альмухамедова, Н.В. Парикова, К.И. Чуркина, М.В. Панов, И.Г. Добродомов, Т.И. Ерофеева, О.Д. Крыжановская, М.Д. Харламова и др.;

2. Не признается региональное варьирование языка, так как единство и строгая нормализация являются обязательными свойствами литературного языка: Е.Ф. Будде, В.И. Чернышев, В.К. Фаворин, В.В. Виноградов, Ф.П. Филин, В.Г. Орлова, Л.И. Скворцов.

В работах дагестанских лингвистов частично поднимались проблемы интерференции в русской речи дагестанцев, изучались особенности социолингвистического функционирования русского языка в Республике Дагестан, рассматривались вопросы, связанные с языковой личностью учащихся-дагестанцев и т. д. Но по-прежнему актуальны как детальные исследования конкретных районов Дагестана, так и системно-комплексное изучение многоязычной коммуникации региона.

Широкое функционирование русского языка в условиях многоязычного Дагестана как государственного и языка межнационального общения выдвигает на передний план требования совершенствования методики его преподавания национальной аудитории в средней и высшей школе, что может быть достигнуто в том числе созданием соответствующего банка данных о функционировании русского языка в Дагестане и об интерферентных явлениях в русской речи дагестанцев. Это будет способствовать решению проблем взаимоотношения языка и мышления при дву- и многоязычии. Очевидно, что взаимодействие языков и сближение их структур в этом процессе может иметь место при наличии между ними какого-либо посредствующего звена, а таким звеном и «местом» взаимодействия языков в процес-

се их контактирования является мышление билингва. Следовательно, одной из приоритетных целей в этом направлении является создание корпуса дагестанского русского как исследовательского инструмента для изучения и описания социолингвистических и языковых особенностей городского и сельского вариантов русского языка в Дагестане.

Необходим анализ описания каналов усвоения русского языка в настоящее время. Ситуация в городах и в селах в корне различна. В горных районах практически не живут этнические русские, хотя в 50–70-х годах прошлого века русские учителя часто направлялись для работы в дагестанские сельские школы. Поэтому одним из основных источников усвоения русского языка до сих пор выступает телевидение. У сельских детей речевая практика использования русского языка начинается лишь при поступлении в школу (но и в начальных классах сельских школ обучение ведется на родном языке).

В городе ситуация носит принципиально другой характер. Русский язык выполняет функцию межэтнического общения, и городские дети, как правило, не владеют или плохо владеют национальным языком (например, уровень владения языком может сводиться лишь к пониманию обращенной к нему речи). Или общение на национальном языке весьма ограничено (например, ребенок общается на нем только с бабушкой). Для городского ребенка основным источником усвоения русского языка являются его родители и близкое окружение. Следует учитывать и тот факт, что родители часто являются переселенцами из сел. Следовательно, сегодня Дагестан является регионом со стремительно растущим русскоговорящим населением при очень низкой представленности этнического русского населения. Согласно статистике 2002 года, 4,7 %, а в 2010 – уже 3,6 % этнических русских проживали в дагестанских городах.

Естественно, это способствует формированию специфического варианта русского языка, обладающего определенными отличительными особенностями. Региональный вариант русского литературного языка – этнолект, функционирующий на территории Дагестана, осложнен тем фактом, что русский язык в Дагестане формируется на основе не одной, а различных многочисленных этногрупп. Соответственно региональный вариант русского языка Дагестана будет обнаруживать внутреннюю неоднородность. Дагестанский русский язык существует во многих вариантах, развиваясь в тесном контакте с несколькими десятками местных языков. И русская речь носителей каждого из этих языков будет обнаруживать какие-то специфические особенности, обусловленные данным языком. В первую очередь это касается речи жителей сельских районов. В связи с этим необходимо обширное изучение дагестанского русского языка в его городских и сельских вариантах и социально обусловленных дивергентных процессов в линвогенезе.

Мониторинг и анализ языковой ситуации в республике, помимо лингвистического, имеет и важное политическое значение в условиях многонационального и многоязычного Дагестана. Ситуация осложняется и тем, что до сих пор не принят языковой законодательный акт. А принятие республиканского закона о языках, как уже неоднократно было озвучено специалистами и общественниками, крайне необходимо, учитывая критическое положение с национальными языками. Многочисленные попытки обсуждения такого закона до сих пор, можно сказать, мало-

успешны в силу политической и этнической ангажированности, а также отсутствия объективных данных о действительной языковой ситуации. Следовательно, результаты подобных исследований имеют не только научное, но и важное общественно-политическое значение.

Актуальным является аспект исследования, связанный с представленностью и функционированием дагестанских языков в информационном пространстве. Интернет сегодня выступает важным хранителем социокультурной и лингвистической информации. Однако до сих пор сегменты глобальной сети, связанные с этническими меньшинствами, остаются неисследованными. Важным определяющим маркером локализации границ этносегмента Интернета выступает язык. И задача исследования заключается в изучении функциональности, функциональной значимости конкретного языка в этом относительно новом (для национальных языков) лингвистическом поле. На сегодняшний день имеется уже достаточно большое количество работ, посвященных трансформации видов коммуникации, изучению прагматики общения, способам и механизмам лексико-стилистических сдвигов на материале, например, русского языка. Есть отдельные работы, посвященные национальным «сетям Интернет» – *Башнет* и *Татнет* (башкирский и татарский сегменты Всемирной паутины), но дагестанский сегмент подобным исследованиям не подвергался. Интерес представляют не только размещенные в интернете тексты на дагестанских языках, но и репрезентация этнокультурной информации на русском языке.

Остается актуальным вопрос о создании национальных корпусов дагестанских языков, хотя в этом направлении предпринимались многочисленные попытки. На данный момент функционируют два языковых корпуса по дагестанским языкам:

1) Корпус аварского языка содержит 2,3 млн словоупотреблений. Тексты корпуса размечены с помощью автоматического морфологического анализатора, около 76 % словоформ корпуса имеют грамматический разбор. Омонимия в корпусе не снималась, т. е. каждой словоформе приписаны все возможные варианты разбора без учёта контекста. Последнее обновление корпуса было произведено 14 февраля 2016 г. Для корпуса была адаптирована поисковая система Восточноармянского национального корпуса (EANC) ([http://webcorpora.net/AvarCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://webcorpora.net/AvarCorpus/search/?interface_language=ru)).

2) Корпус лезгинского языка создан Д.С. Ганенковым при финансовой поддержке Программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Корпусная лингвистика» (2011 г.). Это поисковая система, основанная на коллекции лезгинских текстов в электронной форме. В настоящее время корпус включает оригинальные произведения на лезгинском литературном языке (романы, повести, рассказы, сборники сказок и анекдотов, статьи из газет), написанные во второй половине XX – начале XXI века. Тексты, включенные в корпус, снабжены морфологической разметкой – информацией о принадлежности каждой словоформы к лексеме и её грамматических характеристиках. Автоматическая морфологическая разметка позволяет осуществлять поиск по точной словоформе, по лексеме, русскому или английскому переводу лексемы, по грамматическим характеристикам словоформы, а также по любой комбинации этих параметров и по сочетаниям словоформ на заданном расстоянии (<http://www.dag-languages.org/LezgianCorpus/search/>).

Все перечисленные выше проблемы имеют разноаспектный характер. Комплекс лингвистических, лингвокультурологических, социолингвистических и политических (в смысле языковой политики в полиязыковом пространстве Республики Дагестан) проблем делает материал, интерпретируемый в данной статье, весьма актуальным и значимым в перспективе.

### **Литература**

1. *Абдуллаев А.А.* Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – Махачкала, 1995. – 298 с.
2. *Гасанова М.А.* Лингвистический ландшафт современной Махачкалы // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. – 2018. – Вып. 2. – С. 57–62.
3. *Джамалов К.Э.* Учет национально-ориентированного компонента при обучении русскому языку учащихся-дагестанцев // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 1: Гуманитарные науки. – 2018. – Вып. 2. – С. 79–83.
4. *Добрушина Н.Р.* Многоязычие в Дагестане, или зачем человеку три языка // Социологический журнал. – 2007. – № 1. – С. 103–127.
5. *Добрушина Н.Р.* Многоязычие в Дагестане конца 19 – начала 21 вв.: попытка количественной оценки // Вопросы языкознания. – 2011. – № 4. – С. 61–80.
6. *Казимова Э.А., Курбанова С.Н.* Интерферентные явления в речи дагестанских чиновников // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. – 2018. – Вып. 2. – С. 63–68.
7. *Магомедова Т.И.* Дагестанская полиязыковая среда: история, современное состояние, дидактический аспект // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 71. – С. 66–72.
8. *Магомедова Т.И., Ваджибов М.Д.* Формирование коммуникативной компетенции студентов-билингвов: психолингвистический аспект // Наука. Мысль. – 2016. – № 2. – С. 14–18.
9. *Махмудова Д.С., Гамидова Х.С.* Социолингвистические факторы русско-дагестанского билингвизма // Вестник Социально-педагогического института. – 2015. – № 2. – С. 32–39.
10. *Юсуфов М.Г., Ашимова А.Ф., Юсуфова Л.О., Махмудова Д.С.* Национально-русское двуязычие в Республике Дагестан // Вестник Социально-педагогического института. – 2014. – № 4. – С. 78–82.

*Поступила в редакцию 17 ноября 2018 г.*

UDC 808.2 – 06(470.67)

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-4-59-65

### **Russian in multilingual and multicultural environment**

*M.A. Gasanova*

*Dagestan State University; Russia, 367001, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;  
gas.marina@mail.ru*

The article raises the problems of sociolinguistic and linguistic conditions of languages functioning in the multi-ethnic and multicultural region - the Republic of Dagestan. Such a multifaceted scientific problem includes the study of various types of interference in the Russian speech of Dagestanis and the analysis of the specifics of their Russian speech, the problems of the linguistic personality of students of Dagestan schools and universities, the dynamics of the language situation and the study of the role and importance of the Russian language as a factor of interethnic interaction in the region. The Russian language is acquired in contact with national languages, gaining a characteristic specifics at all language levels. This serves to form a specific version of the Russian language. The regional version of the Russian literary language – ethnolect – is formed on the basis of not one, but various numerous ethnic groups which leads to its internal heterogeneity.

A special situation requiring analysis is that of non-written languages. They have no official status, so-called "literary language is taught as a "native" language in rural schools. Therefore, trilingualism is the norm for many Dagestan peoples. But even written Dagestan languages, which have a long literary tradition, do not have explanatory dictionaries and theoretical grammars.

The paper raises a topical issue related to the representation and functioning of Dagestan languages in the information space and the creation of national corpora. The Dagestan "national" segment has not been subjected to such studies. Of interest are not only the texts posted on the Internet in the Dagestan languages, but also the representation of ethno-cultural information in Russian.

*Keywords: the Russian language, Dagestan languages, sociolinguistics, language situation, national language corpus, interference, bilingualism.*

*Received 17 November, 2018*